

Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Program booklet

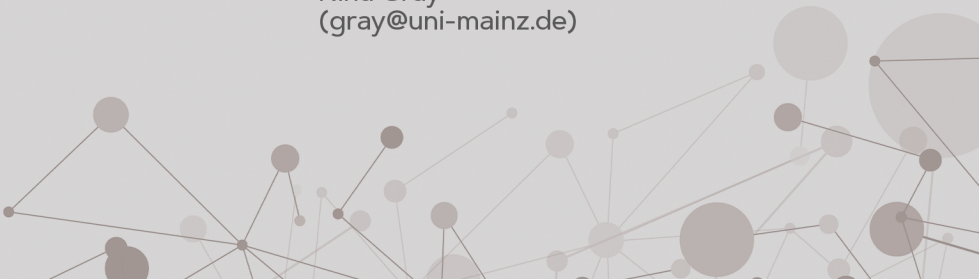
4th Network Meeting

June 06 – 08, 2024

Johannes Gutenberg University Mainz
Faculty of Translation Studies,
Linguistics and Cultural Studies
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Room A.119 + N.319
Germany

Coordination:
Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki
(schradma@uni-mainz.de)

Staff:
Nadine Müller
(nadimuel@uni-mainz.de)
Nina Gray
(gray@uni-mainz.de)



Scientific Network Participatory Translation Studies

Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

funded by the German Research Foundation

DFG Deutsche
Forschungsgemeinschaft
German Research Foundation

www.participatory.translation.uni-mainz.de/





Topic of the 4th Meeting: **Participation and (self)positioning in (triadic) interaction situations: a micro-level analysis**

Goals of the network:

The interest of the network project is the investigation of **heteroglossic communication situations and translation dynamics** in complex, diverse societies from the perspective of **social actors' participation**. As a result of an increasing tension between democratic self-understanding and social diversity, the socio-political concept of participation has gained in relevance and is seen as an important key to the implementation of equal rights and social integration. The network meetings adopt an innovative perspective on forms of multilingual communication, community interpreting including court interpreting, community translation with a special focus on their actors as participants in socio-political issues. The idea is to use empirical studies for the development of new theoretical definitions of translation and interpreting that refer to changing multilingual practices in the field of dialogical interpreting and translation. The overarching result of the network's research will be a more detailed definition and consolidation of the concept of participation through translation and interpreting.

The sub-goals include to investigate the connection between multilingualism in its diverse manifestations, the 'coping' with multilingualism in these forms (translation) and (social) participation to arrive at a concept of participatory translation (studies).

The original concept/program consisted of the following steps: 1. micro-analyses, 2. macro-analyses and 3. forms of participatory research to be developed in the network meetings. While the first two online meetings explored forms of participatory research, the third (face-to-face) meeting focused on issues of participation at the macro level of social participation, multilingualism and translation. For the fourth and final network meeting, which will take place from June 6 to June 8 in Germersheim, we therefore propose the topic "**Participation and (self-) positioning in (triadic) interaction situations: an analysis at the micro level**". In particular, it will be asked to what extent and which forms of multilingualism constitute a barrier to participation in interactions, to what extent language and translation ideologies may also play a role at this level, and to what extent the inclusion of translation in the interaction plays a role in the participation or discrimination of speakers.

We are very much looking forward to another fruitful and enriching network meeting!



Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Thursday, June 6, 2024 - 2:45 pm - 7:30 pm



A brief note in advance: Most of you will arrive or already be in Germersheim before lunch time on Thursday. There are a few restaurants and cafés in town. One we would recommend is Cafe Zehn, which is two minutes from the faculty (Ludwigstraße 10, 76726 Germersheim, <https://cafe-zehn.eatbu.com/?lang=de>).

2:45 pm

Meeting at the faculty entrance

3:00 pm - 3:15 pm

Welcome by Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

3:15 pm - 4:45 pm

Expert Conference and Discussion (public): Prof. Dr. Philipp Angermeyer

*Towards equitable participation in court interpreting:
Between translanguaging and language ideologies*

4:45 pm - 5:15 pm

Joint Work on Expert Conference with World Café Method

5:15 pm - 5:45 pm

Coffee Break

5:45 pm - 6:15 pm

Presentation 1 by network member: Jemina Napier

20 min. presentation plus 10 min. Q&A (see information on p. 7)

*Participation and positioning in an authentic interpreter-mediated
police-suspect interview: How do interpreter choices impact on rapport building?*

6:15 pm - 6:45 pm

Presentation 2 by network member: Nina Gray

20 min. presentation plus 10 min. Q&A (see information on p. 7)

*Multilingual practices as a means of participation in court hearings – examples
from a case study*

6:45 pm - 7:30 pm

Joint Work on Expert Conference with World Café Method

7:30 pm

End of Day 1

8:00 pm

Dinner



Friday, June 07, 2024 - 9:30 am - 4:30 pm

9:30 am - 11:00 am

Expert-Conference and Discussion (public): Prof. Dr. Mira Kadrić-Scheiber
Participatory communication and interpreting in legal contexts

11:00 am - 11:30 am

Joint Work on Expert Conference with World Café Method

11:30 am - 1:30 pm

Lunch

1:30 pm - 2:00 pm

Presentation 3 by network member: Luis Andrade Ciudad

20 min. presentation plus 10 min. Q&A (see information on p. 7)

*Towards a characterisation of ethnic identity and self-positioning
among Quechua-Spanish interpreters in Peru*

2:00 pm - 2:30 pm

Presentation 4 by network members: Martina Schrader-Kniffki & Nadine Müller

20 min. presentation plus 10 min. Q&A (see information on p. 7)

*"One cannot speak here": Negotiations of (non)participation of a
Chinanteco speaking defendant in an interpreter-mediated pre-trial hearing*

2:30 pm - 3:00 pm

Presentation 5 by network member: Raquel Pacheco

20 min. presentation plus 10 min. Q&A (see information on p. 7)

*A Linguicism-Critical Perspective on Translation Policies in Multilingual
Educational Spaces. Some Tensions Between the Macro-, Meso- and Micro-Levels*

3:00 pm - 3:30 pm

Coffe Break

3:30 pm - 4:30 pm

Joint Work with World Café Method on presentations 3, 4 and 5

4:30 pm

End of Day 2

5:30 pm

Dinner in historical wine village of the Palatinate region
transfer by bus from the hotel Germersheimer Hof



Scientific Network Participatory Translation Studies
Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Saturday, June 08, 2024 - 9:30 am – 3:15 pm

9:30 am – 10:00 am

Presentation 6 by network member: Monnapula Molefe

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

Participation and self-positioning: the etic and emic approach to the researcher's participation

10:00 am – 10:30 am

Presentation 7 by network member: Silke Jansen

20 min. presentation plus 40 min. joint work (see information on p. 7)

*Participation and self-positioning in triadic interpreting situations:
A case example of an interpreter for Spanish-speaking refugees in Germany*

10:30 am – 11:15 am

Joint Work with World Café Method on presentations 6 and 7

11:15 am – 11:45 am

Coffee Break

11:45 am – 1:15 pm

Joint Work on Outcome of the Network (Publication)

1:15 pm – 1:45 pm

Lunch

1:45 pm – 3:15 pm

Joint Work on Outcome of the Network (Future Perspectives)

3:15 pm

End of Day 3



Scientific Network Participatory Translation Studies Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

Important information

Design of the member presentations and joint work on the presentations:

The slots for the members are designed a bit differently than at the last meeting. This time, each member has a slot of 30 minutes, which includes:

20 minutes: **Presentation** by network member

10 minutes: **Q&A** session

This time, we have grouped the presentations together in pairs and a group of three for the joint work. During these sessions, we will work on the contents of the respective presentations and put them in relation to the general topic of the network meeting, using the World Café Method:

45 minutes/

60 minutes: **Joint Work** on the member's presentations

Location of the network meeting:

Faculty of Translation Studies, Linguistics and Cultural Studies
An der Hochschule 2
76726 Germersheim
Room A.119 + N.319
Germany

Meeting point on Thursday (2:45 pm):

Entrance to the faculty building

Accommodation:

Hotel Germersheimer Hof

Josef-Probst-Str. 15a
76726 Germersheim

Phone: +49 (0) 72 74 / 505-0

E-Mail: info@hotel-germersheimer-hof.de

Website: <https://germersheimer-hof.de>

You are already booked into the hotel for the duration of your stay.



Scientific Network Participatory Translation Studies Heteroglossic communication from an actors' centered perspective

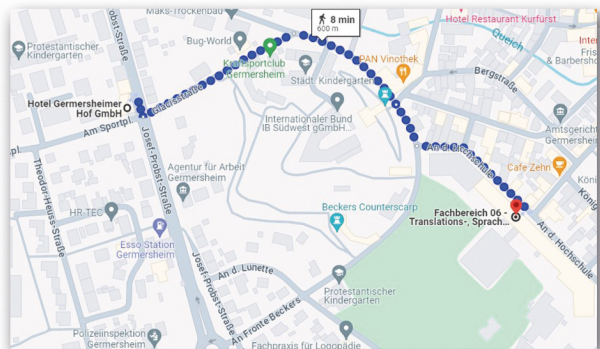
Getting from the Airport Frankfurt to Germersheim (for those who arrive by plane):

The information regarding your journey from the airport to Germersheim will be forwarded to you individually via e-mail, together with the train tickets. The costs for the train rides from and to the airport will be covered through the project.

Getting from the train station in Germersheim to the hotel:



Getting from the hotel to the faculty:



Mobile numbers of the coordination team:

Martina Schrader-Kniffki: +49 175 207 22 70
Nadine Müller: +49 157 595 936 23
Nina Gray: +49 176 211 105 99